Allemand LVB

BANQUE ELVI

Session 2023

1 - Le sujet et le nouveau format

Cette année, un nouveau format d'épreuve a été proposé aux candidats. Le changement majeur était la présentation de l'épreuve sous forme de dossier monothématique. Il comprenait les éléments suivants :

- deux textes en langue étrangère (allemand) d'un total de 1175 mots

- un texte en français, dont une partie marquée était à traduire en langue cible

- deux documents iconographiques (une caricature et une photo)

Les deux articles étaient tirés d'un quotidien (*Süddeutsche Zeitung*) et d'un hebdomadaire (*Der Spiegel*). L'article français était, lui, tiré du quotidien *Le Monde*. Les deux images du dossier avaient été publiées dans deux quotidiens allemands (*Berliner Morgenpost* et *Süddeutsche Zeitung*).

Le sujet principal du dossier était les manifestations pour le climat. Dans les deux articles en allemand, la question centrale portait sur les méthodes utilisées lors de ces protestations climatiques et dans quelle mesure les formes de protestations radicales étaient acceptables ou non. Se coller au bitume dans la rue est-il une forme de protestation légitime ou non ? L'article en français était extrait d'un reportage sur une petite ville allemande menacée par l'agrandissement d'une mine de charbon à ciel ouvert.

Le sujet du dossier était donc tiré de l'actualité allemande. Tous les médias concernés en Allemagne et en France ont parlé de ces événements. Il était donc impossible pour les candidats, à condition bien sûr d'avoir suivi une préparation adéquate,de ne pas être informés sur ce sujet. Les résultats ont également montré que la grande majorité des candidats étaient suffisamment informés sur ce thème et que le sujet était donc bien choisi.

Le seul point du dossier qui aurait pu perturber les candidats concernait la caricature qui n'était, suite à un problème lors de l'impression, qu'à moitié visible. Cela n'a pas

empêché la plupart des candidats de faire référence à cette caricature, car malgré l'absence de cadrage, l'idée de base de la caricature était reconnaissable. Grâce à la reprographie en couleur, les candidats ont pu voir une planète sans plantes et extrêmement chauffée par le soleil. Néanmoins, les correcteurs ont pris en considération cette erreur d'impression lors de leur notation. Bien entendu aucun candidat n'a été pénalisé s'il n'utilisait pas cette caricature dans son argumentation pour la question 2.

2- Barème, attentes du jury

Avec ce nouveau format, les candidats avaient une heure de plus à leur disposition pour lire et rédiger. Cela leur permettait de s'engager dans une lecture approfondie de deux textes en langue étrangère. C'était en tout cas ce que l'on attendait d'eux. Certes, lire deux textes en langue étrangère composés d'environ 1100 mots est une tâche exigeante mais le temps supplémentaire d'une heure plus le caractère monothématique du dossier devaient rendre cette tâche réalisable.

Nous attendions que les candidats fassent une lecture approfondie des textes, puis qu'ils s'expriment dans les deux épreuves : sous forme d'un résumé comparatif dans la question 1 et dans un essai argumenté dans la question 2.

Question 1 :

En ce qui concerne la question 1, les candidats devaient résumer de façon comparative les deux articles en allemand. La question 1 était formulée ainsi :

Welche Stellung wird in den beiden deutschsprachigen Artikeln zur aktuellen Kontroverse über Klimaproteste bezogen? Resümieren Sie die unterschiedlichen Positionen und Argumente, ohne ihre eigene Meinung zu äußern.

Les deux articles proposaient deux perspectives et deux avis différents sur la question de l'engagement et de la lutte pour le climat. L'article du *SPIEGEL* était une interview avec une restauratrice qui se prononçait de façon très pondérée sur cette question. L'article de la *Süddeutsche Zeitung* était un commentaire dans lequel le journaliste adoptait une position contraire à celle de la restauratrice interviewée.
Donc, les candidats avaient pour tâche de résumer deux positions divergentes sur la question de la légitimité des manifestations pour le climat et des actions engagées.

Pour montrer et résumer ces deux positions dans les articles du dossier, les candidats étaient invités à les présenter et extrapoler en 250 mots en se référant aux deux sources. On attendait des candidats qu'ils résument la position d'Anna Krez, la restauratrice, qui se montrait compréhensive et sensible au sujet des manifestations même si elle n'était pas d'accord avec les attaques contre les œuvres d'art. En effet, elle trouvait les protestations importantes et légitimes. Elle mettait l'accent sur l'importance d'un dialogue entre les activistes, la politique et la société. Dans l'autre article, le journaliste Peter Fahrenholz, lui, était beaucoup plus virulent et critiquait vivement les actions perturbatrices des activistes. D'accord avec l'idée principale d'une urgence climatique, il contestait dans son article l'efficacité de ce type d'action.

Il était attendu que les candidats évoquent les points suivants dans leur résumé :

Texte 1 :

1) Anna Krez kann als Restauratorin die Attacken auf die Kunstwerke nicht unterstützen. Sie versteht jedoch die Motivation, die Verzweiflung und Frustration Aktivisten, da sie selbst als Klimaaktivistin engagiert ist.

2) Ihrer Meinung nach geschehen diese Aktionen, um auf die Dringlichkeit der Situation aufmerksam zu machen. Sie ist der Meinung, dass es keinen Schutz der Kulturgüter ohne den Klimaschutz gibt.

3) Wichtig ist für sie, dass für diese Aktionen angemessene Mittel benutzt werden, denn es soll ja eine generelle Aufmerksamkeit erreicht werden. Sie schlägt einen Austausch mit den Aktivisten vor.

4) Wichtig ist auch für sie, dass die Bevölkerung erreicht wird, wie es schon mit Fridays for Future geschah, denn die Bevölkerung kann Veränderungen in derPolitik erreichen.

Texte 2:

1) Peter Fahrenholz ist anderer Meinung als Anna Krez. Die Aktivisten sind für ihnkeine Helden. Der Name ihrer Gruppe (letzte Generation) ist für ihn eine Anmaßung.

2) Für ihn ist bei dem Kampf um den Klimaschutz das Hauptproblem vor allem der Mangel an Aktionen. Für ihn gibt es für den Klimaschutz schon ein Bewusstsein in der Bevölkerung. Was fehlt, sind die Aktionen der Politiker.

3) Für den Autor sind die Bürger, die durch die Aktionen betroffen sind, nicht die richtigen Adressaten. Er schlägt Unternehmen, Politiker oder Länder wie China als Adressaten des Protestes vor.

4) Für den Autor heiligt der Zweck nicht die Mittel. Eine Radikalisierung der Bewegung sieht er als eine Gefahr für die Gesellschaft.

Pour présenter un résumé avec les points essentiels des articles, nous attendions que ces différents points soient repris par les candidats. Il était évidemment possible d'ajouter d'autres points (concernant la forme de cette tâche, voir ci-dessous).

Question 2 :

Pour la question 2, les candidats étaient priés d'exprimer un avis personnel sur le sujet principal du dossier.

Was ist Ihre Meinung zu den Klimaprotesten? Erläutern Sie Ihren persönlichen Standpunkt anhand von zwei Beispielen. Beziehen Sie sich dabei auf den deutschsprachigen Kontext. Gehen Sie auch auf die beiden Bilder und den französischsprachigen Text des Dossiers ein.

La tâche principale de cette question était d'exprimer un avis personnel, une opinion ou une position concernant la question centrale du dossier. Pour répondre à cette question de façon satisfaisante, les candidats devaient éviter les expressions neutres ou collectives. Ils étaient invités à utiliser le mot JE pour exprimer leur propre position. Les termes "on" et "nous" étaient à éviter. Sans l'utilisation du pronom personnel "je", qui est le seul à pouvoir exprimer clairement la position du locuteur, la tâche ne pouvait pas être accomplie de manière satisfaisante. Certes, quelques grammaires allemandes utilisent le terme « Sprecherpronomina » pour déterminer les pronoms « Ich » et « Wir ». Ces deux pronoms ont la fonction déictique pour l'acte de locution. Cependant, seul le pronom « Je » peut exprimer le point de vue individuel d'une déclaration en situation d'énonciation.

Le deuxième élément de la question 2 était la nécessité d'inclure dans l'argumentaire les deux images du dossier ainsi que le texte en français. Les candidats étaient invités à inclure dans leurs argumentations ces images qui illustrent de façon claire et simple la problématique du dossier. Le texte en français, extrait d'un reportage du Monde (voir les détails ci-dessous), était également une ressource à utiliser.

Comme dans les concours précédents, dans cette question ouverte, aucun avis n'était banni ou sanctionné. Sauf évidemment dans les cas des erreurs factuelles graves. L'accent était mis sur l'expression d'une argumentation, nourrie par des exemples concrets issus de l'actualité, du vécu des candidats, de leurs expériences individuelles. Les candidats étaient invités à expliquer ce qu'ils pensaient de cette question qui a aujourd'hui une grande importance sociétale. Il était donc important de respecter les consignes données : expression d'un avis personnel, se référer aux documents du dossier et nourrir son argumentation avec des exemples concrets.
Quand ces éléments étaient respectés, les correcteurs valorisaient les copies sur le plan du contenu.

Question 3 / Thème :
La troisième partie de l'épreuve était le thème. Il y avait à traduire un extrait d'un reportage du quotidien Le Monde. Le sujet de cet extrait était également la question de la protection de l'environnement et des actions menées par des activistes. Ce reportage portait sur un village en Allemagne, en Rhénanie-du-Nord-Westphalie, menacé de destruction pour permettre la poursuite de l'exploitation d'une mine de charbon à ciel ouvert. Dans la traduction de cet extrait, les candidats pouvaient retrouver une partie du vocabulaire utilisé dans les deux articles en allemand (voir les détails ci-dessous).

Pour cette épreuve, le barème de la traduction a été élaboré de la façon suivante : Le texte a été coupé en 9 items (segments), constitués chacun de plusieurs phrases. Pour chaque item, un certain nombre de points a été attribué, selon le nombre de mots et le degré de difficulté du passage. En tout, le nombre de points s'élevait à 200. Pour obtenir une note sur 20, le nombre de points a été divisé par 10.

Nous attendions des candidats qu'ils soient capables de restituer le contenu de cet extrait dans un allemand correct et adapté, tout en acceptant des variantes attendues et d'inévitables périphrases.

Comme chaque année, les correcteurs ont fait preuve de bienveillance lors de la correction. Tous les correcteurs étaient conscients que ce nouveau format représentait un défi pour tous les candidats. Face à ce défi, tous furent compréhensifs, bienveillants, sans toutefois négliger le principe et la nature du concours dont le but est le classement des candidats.

3– Remarques de correction, commentaires synthétiques

QUESTION 1 :

Forme

Dans le document « Description de l'épreuve », il est précisé que les candidats sont invités à résumer les informations principales de ces deux textes avec leurs propres mots. Aucune expression personnelle n'est attendue dans cette partie.

La plupart de candidats ont su réaliser cette tâche en respectant cette demande. Ils ont évoqué les idées et positions centrales de ces textes. En raison de ces deux opinions opposées, il était possible de fournir un résumé contrasté.

Pour présenter les positions de la restauratrice et du journaliste, il était possible d'utiliser plusieurs formes de la structuration de l'essai. La version la plus répandue était évidemment la citation du nom :

« … Peter Fahrenholz zeigt/meint/ist der Meinung, dass … »
« Auch wenn Anna Krez nicht unbedingt …»

Il était également possible d'utiliser la forme suivante :

« der Journalist der Süddeutschen Zeitung/der SZ sagt…»
«die Restauratorin meint dagegen …»

Une troisième possibilité était la simple citation du « Text 1/ Dokument 1/ Artikel 1 ou 2».

« Trotzdem werden im Dokument 1 die Klimaproteste unterstützt, weil … »

Si la distinction entre les deux articles était faite de l'une de ces manières, les correcteurs ont valorisé cette façon de structurer l'essai.

Un des défis était l'application potentielle du Konjunktiv 1, du discours indirect. Les meilleurs candidats ont pu montrer leur maîtrise de la langue allemande en utilisant le Konjunktiv 1 du discours indirect si la structure syntactique le permettait.

En ce qui concerne la forme de cette tâche, un grand nombre de candidats a bien suivi les instructions et respecté les consignes. Mais il y a eu aussi des candidats qui ont rencontré des difficultés à structurer leur résumé, à relier les arguments et à construire un résumé clair et structuré. S'il manque cette cohésion textuelle et structurante, cela peut nuire à la compréhension de la composition. Il est donc très important de veiller à ce qu'une cohésion de fond et de forme soit construite dans la présentation des positions respectives des deux textes.

Contenu

Un autre défi était d'identifier les informations les plus importantes. Les candidats devaient résumer les éléments indiqués ci-dessus. Il était important d'isoler des arguments et les positions contradictoires de ces deux textes. Cette tâche a été globalement accomplie par un grand nombre de candidats.

Langue
En ce qui concerne le niveau linguistique, nous avons lu de très bonnes copies avec une très bonne qualité tant au niveau du contenu que de la langue. Nous avons choisi certaines de ces très bonnes copies pour que les candidats et professeurs en classe préparatoire puissent les lire.
En revanche, un grand nombre de candidats a fait preuve de lacunes lexicales et grammaticales. Les correcteurs ont constaté qu'un certain nombre de candidats n'a pas le niveau linguistique nécessaire pour intégrer une Grande Ecole. Leurs textes étaient à peine lisibles et intelligibles. Mais nous avons pu constater que la grande majorité d'entre eux ont toutefois réussi à réaliser la tâche donnée de manière satisfaisante, malgré certaines erreurs et lacunes linguistiques. En revanche, il reste important de mettre l'accent sur la préparation de cette épreuve (en dehors des cours) et de respecter certains conseils pour le jour J (voir ci-dessous).
Les correcteurs ont constaté que les principales difficultés rencontrées par les candidats étaient (sans surprise) les suivantes :
-la syntaxe
-le lexique
-l'utilisation correcte des majuscules et minuscules
-les trémas
-les virgules
-les déclinaisons
-la conjugaison
-l'orthographe

<u>QUESTION 2</u> :
Forme
Les candidats ont eu pour tâche d'exprimer un avis personnel sur la question des protestations pour le climat. Ils devaient exprimer une perspective personnelle et enrichir leur argumentation avec des exemples pertinents. Le jury attendait des candidats qu'ils expriment leur opinion sur la question concrète, tout en se laissant guider par leurs connaissances et leur expérience personnelle. La génération actuelle des candidats a forcément été confrontée aux questions et problèmes concernant le climat, la protection de notre environnement, les engagements pour se battre contre le changement climatique, les questions sociétales en lien avec cette problématique etc. Cette actualité brûlante a permis à la plupart des candidats de fournir un texte qui, du point de vue du contenu, répondait aux exigences du jury. Beaucoup de candidats ont pu exprimer un point de vue personnel car ils sont tous concernés par ces questions importantes.

Thème
Les différents thèmes abordés à travers les documents proposés (Klimawandel, - schutz, - proteste) étaient bien choisis car il s'agissait là de sujets qui, au cours de l'année dernière, avaient fait la « une » des journaux en Allemagne.

De ce fait, un nombre élevé de candidats à l'épreuve les avaient étudiés en cours et semblaient bien connaître non seulement le thème du réchauffement climatique mais aussi le thème de la transition énergétique qui était abordé notamment dans le texte à traduire vers l'allemand. La plupart des candidats disposaient de très bonnes connaissances de ces

sujets comme l'atteste un certain nombre de copies d'un très bon niveau.

Par rapport à la connaissance des faits de société du monde germanophone, les candidats étaient donc globalement bien préparés à l'épreuve. Ils avaient déjà entendu parler de « Garzweiler », connaissaient pour la plupart parmi eux le sort du village de Lützerath et étaient également au courant de la controverse déclenchée en Allemagne suite aux dernières activités de blocage des activistes du climat (cf. documents 1 et 2).

Ils avaient donc peu de difficultés pour développer le thème étudié dans l'essai argumenté et ont su également intégrer sans trop de mal les deux caricatures (documents 4+5) dans leur commentaire.

Langue
(idem Question 1 – voir la liste ci-dessus).

4- Remarques linguistiques sur l'ensemble de la partie expression écrite

1) <u>Déclinaisons</u> : après préposition ; de l'adjectif ; de l'article etc.

Exemples d'erreurs commises par les candidats :« … ist **~~ein~~** von diesen Dörfern » → „eines (das Dorf) von diesen Dörfern.." ; „**~~eine~~** Wendepunkt" → ein Wendepunkt (M); « mit **~~die~~** ~~Einwohner~~ »→ „mit den Einwohnern" (mit+dat, Dat Pl. ici); «**einen~~n~~** Sozialzentrum » → ein Sozialzentrum (N); « **~~eine gute~~** Einfluss » → einen guten Einfluss haben (Acc. M) ; « Beginn von **~~einer neue~~** Identität » → von einer neuen Identität (von+Dat/Dat. F.) ; « die beide Journalisten » → „~~die~~ **~~beiden~~** Journalisten"; « ~~von~~ **~~ein~~** Gemälde »→ von einem Gemälde (Dat. N); ~~« In der erste~~ Artikel… » → Im ersten Artikel (Dat. M); « Die beiden ~~Dokument~~ » (beide Dokumente); « es gibt viele Mittel**~~n~~** » → es gibt viele Mittel…

-problèmes d'accord : entre le sujet et le verbe

-déclinaisons du groupe nominal au génitif

2) <u>Conjugaisons/construction du groupe verbal</u> :

-Problèmes de conjugaison des verbes, en particulier des verbes de modalité :

„Sie haben geleben" → gelebt ; „sie haben gedenkt" → gedacht ; „geakzeptiert" → sie haben akzeptiert ; „es geh" → es ging/es geht; „sie haben machen gekönnen"→ sie haben etwas machen können

-Problème modal et infinitif : „man kann bemerkt" → man kann bemerken ; „man muss verstanden" → man muss verstehen

-Difficulté à construire le groupe verbal avec verbe de modalité

-Négation des modaux : wir dürfen nicht (il ne faut pas) ≠ wir müssen nicht (nous ne sommes pas obligés)

- problème de conjugaison des verbes avec particule séparable : « sie wahrnimmt » → sie nimmt etwas wahr

- Problèmes avec la rection des verbes : rarement est respectée la règle grammaticale des rections des verbes pourtant appris en début d'apprentissage de l'allemand : comme les verbes ayant une rection au datif (alors qu'en français ils sont transitifs et seraient théoriquement suivis d'un COD)

Par exemple :

jemandem helfen: aider quelqu'un.

Jemandem vertrauen: avoir confiance en quelqu'un.

Jemandem drohen: menacer quelqu'un.

En revanche, certains verbes allemands à rection à l'accusatif sont suivis d'un complément d'objet indirect en français.

Par exemple :

jemanden sprechen: parler à quelqu'un.

Etwas brauchen: avoir besoin de quelque chose.

3) <u>Formation du parfait et participe passé</u>

- Il y a deux types d'erreurs fréquentes, portant soit sur le choix entre les auxiliaires haben et sein, soit sur la forme du participe passé.

4) <u>Comparatif</u>

- Problème : formation du comparatif avec *mehr*, à l'anglaise : on trouve par exemple l'erreur « mehr radikal » au lieu de « radikaler ».

5) <u>Ponctuation</u>

- Problème : la position de la virgule est presque systématiquement erronée, celle-ci étant par erreur placée après *dass* ou ajoutée après un adverbe, comme une respiration, à la française donc. Beaucoup de candidats ne mettent pas la virgule entre la principale et la subordonnée.

Exemples : Allerdings, sind … ; sie sollten zusammen arbeiten [,] weil …; Im Jahr 2022, kündigten …; Wenn alle Menschen machen [,] was sie wollen…; Die Abbildung zeigt [,] dass es …; Peter Fahrenholz denkt [,] dass, …

Il convient toutefois de noter que, pour de très nombreux candidats, la virgule est

complètement supprimée. Si une virgule est mal placée, cela peut nuire à la compréhension de la phrase. Mais la suppression de la virgule dans toute la rédaction est un grave problème. Nous rappelons à tous les candidats que la virgule est l'élément centrale dans la structuration d'une phrase et d'un texte. Sans ce signe de ponctuation, la compréhension d'un texte est beaucoup plus compliquée. La virgule peut également changer le sens d'une phrase.

Exemple en allemand pour souligner l'importance de la virgule dans une phrase.

« Wir essen jetzt Opa ! » ou« Wir essen jetzt, Opa! ».

„ On va manger grand-père. / On va manger maintenant, grand-père.

6) <u>Voyelles infléchies ou avec tréma mal placé</u>

- Problème : le tréma est souvent mal placé, soit sur les voyelles qui n'en prennent pas, soit il n'est pas mis quand il est nécessaire.

Il est important de rappeler que le tréma est un élément distinctif dans la langue allemande. Pour titre exemple, il y a une différence entre le mot *drucken* (imprimer) et *drücken* (pousser) ou entre *gezahlt* (payé)– *gezählt* (compté). Un tréma peut donc être extrêmement important !

Exemple : „kampfen söllen" au lieu de kämpfen sollen ; „zünachst" au lieu de zunächst, „Bevolkerung" au lieu de Bevölkerung, „Burger" au lieu de Bürger, « sägt » au lieu de sagt; „kampfen mussen" au lieu de „kämpfen müssen"; „sie konnen nicht" au lieu de „sie können nicht"; „sie söllten" au lieu de „sie sollten"; „Losüng" au lieu de „Lösung"; - „anprängern" au lieu de „anprangern";

7) <u>Problème de syntaxe</u>

- Position du verbe dans une phrase déclarative :

Le problème récurrent est la position incorrecte du verbe conjugué (deuxième place dans une phrase déclarative). Souvent, les candidats appliquent la structure syntaxique française ou calquée sur l'anglais pour construire des phrases en allemand.

Exemple : Insgesamt ich denke, …; Außerdem, dieses Aktionen sind wirklich…; Nämlich, ich denke…; Er auch denkt…(anglicisme);

- La deuxième position du verbe conjugué (dans une déclarative indépendante) est souvent non-respectée

- La position du verbe conjugué à la fin d'une subordonnée n'est pas respectée

- La position du verbe dans une phrase interrogative. La phrase est structurée globalement comme une déclarative mais est une question. Dans une phrase interrogative totale, le verbe conjugué se trouve en première position.

8) <u>Problème de lexique</u>

-Erreurs lexicales ; néologismes ; orthographe

9) Confusions lexicales (liste non succincte)

-allein – einzige
-als – während
-fragen – bitten
-ob – wenn
-als – wenn
-als – wie
-das – dass
-einige – eigene – einzige
-gezahlt – gezählt
-recht – richtig
-gewaltig – gewalttätig
-geschafft – geschaffen
-egal – gleich
-war – es gab
-wichtig – groß
-nach – nachdem
-wissen – kennen
-schauen – zeigen
-nicht müssen – nicht dürfen
-kämpfen – bekämpfen
-Tat – Tatsache
-streng – stark
-Macht – Kraft
-fordern – fördern
-Idee – Ideal
-wirklich – wichtig
-brauchen – müssen
-erst – zuerst – erstens
-Kohl – Kohle
-Staat – Stadt
-Jungen - Jugendliche
-erlebt – gelebt
-fordern – fördern
-lang – langsam
-Protestanten – Protestierer
-Klimaschutz – Klimawandel. Certains candidats ont confondu les deux mots. (*Wir kämpfen, um den Klimawandel zu erreichen.*)

10)Gallicismes et mots français germanisés

-Solution (Lösung); Responsabilität (die Verantwortung); protektieren (schützen); Impakt (die Wirkung, die Auswirkung); Opportunität (die Chance); geacceptiert; impackiert; Mobilisation; schlagen (battre) – kämpfen;

11) Anglicismes

-bilden (built) – werden (Ein Zentrum bilden [kaufen])
-streng (strong) - stark
-Link- Verbindung
-auf (of) au lieu du génitif pour exprimer le complément du nom (le qqc de qqc)
-die Zahlen schauen (zeigen)

12) <u>Orthographe</u>

Erreurs trouvées : *attacken* (attackieren); *collective* (kollektiv); *ergheizig* (ehrgeizig) …

Respect des majuscules et minuscules *: priorität ; proteste ; benehmen ; aktionnen ; …*

Il faut respecter la règle selon laquelle tous les noms et noms propres (substantifs) prennent une majuscule.

13) <u>Confusion des locutions</u>

Les correcteurs ont vu nombreuses fois un mélange entre deux formes de l'expression « à mon avis ».
Par exemple, on lit fréquemment : „Meiner Meinung nach ist, dass…" ou „In meiner Meinung nach ist, dass…"
Au lieu de :
Meiner Meinung nach + v2
Meine Meinung ist, dass + vb à la fin)

THEME :
Le texte du thème est un extrait de reportage :
Allemagne : Lützerath, un village au bord de la mine, de Cécile Boutelet. Paru le 24 novembre 2022 dans Le Monde.
L'extrait du texte se compose en grande partie des déclarations d'une femme interviewée qui habite à proximité de Lützerath, à Kuckum. Dans l'extrait, elle raconte la vie à côté de la mine, les actions des activistes climatiques et ses propres réflexions. Elle témoigne du changement et des perspectives de cet endroit après l'arrêt de la mine.

La majeure partie de l'extrait sont donc les déclarations de cette dame, Marita Dresen. Le vocabulaire du texte n'est pas très technique. En revanche, on y trouve du vocabulaire du quotidien. Beaucoup de candidats ont rencontré des difficultés pour traduire ce type de lexique. (« verser du café », par ex.)

Nous proposons une traduction avec des variantes. Comme expliqué dans le document de la nouvelle épreuve, nous ne publions pas (pour le jury) de modèle de traduction d'après lequel les candidats seraient notés. La notation du thème suit un système élastique, ce qui signifie qu'on adapte le barème selon les traductions proposées par les candidats. On ne corrige pas avec un système figé de traduction idéale. Dans la traduction proposée ci-dessous, les variantes sont des possibilités de traduction acceptées par les correcteurs. La liste des variantes n'est pas exhaustive.
Voici quelques points concernant la traduction.

1) *A quelques kilomètres de Lützerath, dans la commune de Kuckum, Marita Dresen, la cinquantaine, sert le café dans son jardin d'hiver inondé de soleil.*

Dans cette phrase, il y a plusieurs difficultés. Le complément circonstanciel de lieu posait beaucoup de problèmes. Les correcteurs ont accepté diverses variantes mais souvent, ce complément n'a pas été traduit de façon correcte.
Le mot *commune* posait également des problèmes. Nous avons accepté aussi des variantes mais beaucoup de candidats n'ont tout simplement pas traduit ce mot. Seuls les meilleurs candidats ont pu traduire correctement *la cinquantaine*. Peu de candidats ont trouvé une traduction acceptable. Nous avons pu lire :*funfzig Jahres Alt, eine funfzig Jahrigen Frau* ….. Pour certains candidats, même le chiffre 50 a posé un problème (*funftig, fünf-jährige, funfzigp.ex.)*
L'expression de servir un café a posé également un problème pour beaucoup de candidats. Voici quelques exemples relevés : *gibt Marita Dresen der Kaffee ; nehmt Marita Dresen das Kafé ; bringt der Koffee; giebt die Kafee* …
La partie de la phrase *« son jardin d'hiver inondé de soleil* » était difficile à traduire ; même si le mot composé « Wintergarten » a été facile à composer. Certains candidats ont trouvé des variantes acceptables pour la deuxième partie de cette description (*wo es viel Sonne gibt ; mit viel Sonne ; wo scheint die Sonne*) Certes, il y avait aussi des erreurs de syntaxe mais la partie était intelligible. En revanche, nous avons vu plusieurs fois la confusion lexicale entre *Sonne* (soleil) et *Sohn* (fils).

2) *Kuckum est un de ces villages condamnés qui a été sauvé grâce à la mobilisation des habitants, alliés aux activistes du climat.*
La plus grande difficulté de cette phrase résidait dans la maîtrise de la syntaxe. On peut constater qu'il y a une erreur dans l'accord du groupe verbal dans la phrase en français. La version correcte aurait dû être : … *qui ont été sauvés*… Certains candidats ont remarqué cela.
Pour bien traduire cette phrase, il fallait respecter l'ordre syntactique : phrase principale et les phrases subordonnées avec les pronoms relatifs. (voir la traduction proposée ci-dessous). Le pluriel du mot *Dorf* a aussi posé des problèmes mais nous avons aussi accepté la traduction *kleine Stadt/Stadt*. Il y avait souvent la confusion entre *Stadt et Staat*. Pour traduire le mot *habitants*, beaucoup de candidats ont utilisé des mots tronqués. (*Wohner, Gewohner*).

3) *Pendant longtemps, nous avons vécu avec la mine, sans trop y réfléchir*.
Cette phrase a été globalement traduit de façon intelligible. La traduction du mot *mine* a été facilité car ce mot en allemand est le même : *die Mine*. Nous avons vu d'autres traductions qui étaient acceptable comme *Kohleförderung*, mais nous également vu des traductions erronées comme *Kraft, Schaft, Kraftwerk.*

4) *Beaucoup ici disaient qu'on ne pouvait rien faire.*
Cette phrase a été globalement bien traduite. Les meilleurs candidats ont bien traduit en utilisant le Konjunktiv 1 du discours indirect.

5) *Ils ont accepté l'offre de relogement de RWE, note-t-elle.*
Le mot *relogement* a posé certains problèmes pour des candidats. Nous avons accepté des variantes comme *neue Wohnung, neue Häuser, ein anderer Ort*. Mais il y avait de

nombreuses erreurs grammaticales dans ces structures. (*die neuen Hauser, ein andere Ort, für neuen Hausen)*

6) *Mais quand j'ai vu ces jeunes dans la forêt de Hambach, il y a quatre ans, cela a provoqué un déclic dans ma tête.*

Dans cette phrase, la structure Il y a quatre ans a posé beaucoup de problèmes pour un grand nombre de candidats bien que ce soit une structure apprise en collège. (vor vier Jahren (*vier Jahre vor heute*)
Il y avait des confusions lexicales entre *vor* et *es gibt*. Au lieu d'écrire *vor vier Jahren*, certains candidats ont écrit *es gibt vier* Jahren. Nous avons également vu de nombreuses fois la traduction erronée *vier Jahre früher*. Une confusion lexicale fréquente concernait les mots *vor* et *bevor*. On a pu lire *vier Jahre* bevor. Pour un certain nombre de candidats, la conjonction *quand* a posé problème pour structurer la phrase en allemand (et le choix s'est souvent porté par erreur sur wenn au lieu de als). Un problème était aussi l'adaptation de la partie intercalée « *il y a quatre ans* » à la structure syntactique allemande. La maîtrise de la syntaxe est un problème et un défi plus globalement. Qu'il s'agisse de la traduction ou de l'expression écrite, la syntaxe reste toujours, pour un grand nombre de candidats, un problème. Certaines transgressions de règles et imprécisions sont tolérées à l'oral. En revanche, ces erreurs ne sont pas acceptées dans la production écrite.
Sur le plan lexique, les mots *forêt* et *déclic* ont posé des problèmes. Souvent on a pu lire le mot anglais *forest*. Le déclic a été souvent germanisé (*De*clic) par faute de traduction. Mais nous avons également pu lire des traductions tout à fait correctes comme *Wendepunkt ; Unterschied ; andere Meinung.*
Pour traduire *la forêt de Hambach*, beaucoup de candidats ont utilisé la forme *Hambach Wald*. Ils ont évité la forme correcte de l'attribution de lieu (*Hambacher*). Mais nous avons pu lire également des bonnes traductions comme *Wald von Hambach*.

7) *Le climat, ces villages… je me suis dit qu'il fallait se battre*.

Cette phrase a été globalement bien traduite. Il y avait seulement souvent la confusion lexicale entre *Stadt* et *Staaten*. Comme déjà mentionné, les mots *Dorf* et *Dörfer* dans la bonne forme avec le tréma au pluriel ont été rarement utilisés.
Beaucoup de candidats ont trouvé de bonnes variantes pour *battre* (*kämpfen ; handeln ; etwas machen*) La confusion lexicale entre *kämpfen* et *bekämpfen* fut fréquente.

8) *Maintenant, avec les habitants qui sont restés, nous réfléchissons à ces maisons vides, ce qu'on pourrait en faire.*

Cette phrase a posé des problèmes pour certains candidats à cause de sa structure syntactique complexe. La première subordonnée est une /relative (*die geblieben sind*). La deuxième subordonnée est également une subordonnée relative en utilisant le pronom *was (diese leeren Häuser*). Le problème général est la bonne position d'un verbe dans un phrase principale et/ou subordonnée.
Une autre difficulté a concerné le verbe *nachdenken*. Souvent, la particule séparable a été oubliée. Il y avait également des constructions libres du verbe *denken* avec d'autres prépositions. Certains mots ont également posé des problèmes : *leer ; Häuser ; Einwohner* (cf. ci-dessus) ; *damit*.

9) *Accueillir des réfugiés, comme dans le hameau d'à côté ? Faire un centre social ?*

Le plus gros défi dans cette dernière phrase concernait le lexique. Le mot *accueillir* a posé des problèmes comme pour certains candidats le mot *réfugiés*. Nous avons constaté que beaucoup de candidats ont essayé d'appliquer l'expression « *jemanden willkommen heißen* » ce qui serait une très bonne traduction. Malheureusement, le verbe de cette expression (*heißen*) a été oublié dans beaucoup de copies. La forme elliptique de la dernière phrase a posé un problème pour certains candidats. Le verbe *faire* a été traduit souvent de façon littéraire ce qui n'était pas correct dans le contexte de cette phrase. Pour exprimer l'idée de cette phrase, les meilleurs candidats ont proposé des traductions avec des verbes adaptés. *(ein soziales Zentrum/Sozialzentrum eröffnen/einrichten/bauen*)

	Übersetzungsvorschlag mit Varianten (liste non exhaustive)
1.	*A quelques kilomètres de Lützerath, dans la commune de Kuckum, Marita Dresen, la cinquantaine, sert le café dans son jardin d'hiver inondé de soleil. [...]* Ein paar Kilometer von Lützerath entfernt, in der Gemeinde/in dem Dorf/in der kleinen Stadt Kuckum, serviert/bietet die 50-jährige Marita Dresen/Marita Dresen, die 50 Jahre alt ist/ Kaffee in ihrem sonnendurchfluteten Wintergarten /voller Sonne/mit viel Sonne an. [...]
2.	*Kuckum est un de ces villages condamnés qui a été sauvé grâce à la mobilisation des habitants, alliés aux activistes du climat.* Kuckum ist eines dieser todgeweihten/verurteilten Dörfer, die dank der/durch die Mobilisierung der Einwohner/Bewohner, die sich mit Klimaaktivisten verbündet haben, gerettet werden konnten.
3.	*« Pendant longtemps, nous avons vécu avec la mine, sans trop y réfléchir.* Lange Zeit haben wir mit der Mine/dem Tagebau gelebt, ohne viel darüber nachzudenken/daran zu denken.
4.	*Beaucoup ici disaient qu'on ne pouvait rien faire.* Viele hier sagten, dass man nichts tun könne.
5.	*Ils ont accepté l'offre de relogement de RWE, note-t-elle.* Sie haben das Umsiedlungsangebot/neues Haus/neue Wohnung/einen neuen Ort zum Leben von RWE angenommen, sagt sie.

6.	*Mais quand j'ai vu ces jeunes dans la forêt de Hambach, il y a quatre ans, cela a provoqué un déclic dans ma tête.* Aber als ich vor vier Jahren diese Jugendlichen im Hambacher Wald/Forst/Wald von Hambach gesehen habe, hat es in meinem Kopf Klick gemacht/hat es eine Veränderung ausgelöst.
7.	*Le climat, ces villages… je me suis dit qu'il fallait se battre.* Das Klima, diese Dörfer ... ich habe mir gesagt, dass wir kämpfen/handeln/etwas machen müssen."
8.	[...] *« Maintenant, avec les habitants qui sont restés, nous réfléchissons à ces maisons vides, ce qu'on pourrait en faire.* [...] "Jetzt denken wir mit den Einwohnern, die geblieben sind, über diese leeren Häuser nach, was man damit machen könnte.
9.	*Accueillir des réfugiés, comme dans le hameau d'à côté ? Faire un centre social ?* Flüchtlinge aufnehmen, wie im Weiler/Dorf nebenan? Ein Sozialzentrum/ein soziales Zentrum einrichten/bauen/gründen?

5 - Conseils aux futurs candidats

- Il faut davantage lire en langue étrangère pendant toute la durée de préparation du concours afin de s'imprégner un maximum des structures lexicales et grammaticales de la langue étudiée et d'améliorer la compréhension des textes rédigés en langue étrangère. Vous devriez lire la presse allemande mais aussi des œuvres littéraires.

- Il faut s'entrainer à la lecture à voix haute. Cela permet également de s'imprégner de la structure différente de l'allemand.

- Il est important de faire appel à la connaissance du monde même lors d'une traduction.

- Une relecture soignée et concentrée pour toutes les productions écrites est importante. La prolongation de l'épreuve d'une heure le permet. En ce qui concerne le thème et l'expression écrite, il faut vérifier que les structures allemandes sont bien respectées. Sous le nouveau format, la version n'est plus d'actualité mais la maîtrise du français reste néanmoins un défi. Le nouveau format laisse plus de temps aux candidats (4h au lieu de 3h). Les candidats ont donc plus de temps pour la lecture, la rédaction et aussi pour la relecture.

- Entrainez-vous à la rédaction de textes courts sur des sujets de l'actualité allemande. Une pratique régulière peut vous aider à acquérir plus de facilité en rédaction.

- Evitez les omissions. Il vaut mieux proposer une solution créative que de laisser un espace vide. Si vous laissez un espace pour y revenir ultérieurement dans votre rédaction, n'oubliez pas de le faire.

- Profitez des offres sur Internet, comme sur le site de la Deutsche Welle : www.dw.com Vous y trouverez des articles de l'actualité mais aussi des informations régulières et reportages pour travailler votre compréhension écrite et orale.

Quelques conseils pratiques :

Après la rédaction, les copies du concours seront scannées et ensuite corrigées en ligne. Pour une meilleure lisibilité d'une copie en ligne, nous déconseillons de rédiger avec un stylo Bic ou stylo à encre bleu clair avec un trait fin. Cela détériore considérablement la lisibilité. Un correcteur ne peut pas passer une éternité sur un texte si, en raison de la couleur du stylo, il ne peut pas bien lire le texte. Evidemment, les correcteurs sont engagés dans un travail de correction responsable et bienveillant mais quand un texte est illisible, cela joue en défaveur du candidat.

Nous conseillons donc de rédiger avec un stylo à encre foncée avec un trait pas trop fin.

Conseil de lecture pour la préparation du concours :

Nous proposons, pour une préparation avec succès, les ouvrages suivants, qui traitent toutes les questions du concours oral et écrit et vous offre de nombreux éléments pour éviter des erreurs mentionnées dans ce rapport :

Thibaut Chaix-Bryan ; Andreas Girbig : L'allemand aux concours. Edition Ellipses, 2018.

Thibaut Chaix-Bryan ; Andreas Girbig : Comprendre l'Allemagne contemporaine - Fiches de civilisation sur la politique, l'histoire, la société, la culture et l'économie allemande. Edition Ellipses 2022.